„Kinderbauernhof“

Fundația pentru Educație Eco Socială

Jurnal de Rusciori

Nr. 37/ 2018

Echipa centrului
Das Team des Tageszentrums

Polixenia Demeny
Președinte
Präsidentin

Hermine Katharina Jinga
Președinte de onoare
Ehrenpräsidentin

Cristina Andrei
Director
Direktor

Hedy Holzinger

Ramona Ciocîrlan
Profesor învățămînt primar

Elisabeta Lăcătar
Bucătăreasă
Köchin

Gerhard Volz-Kaufeis
Vicepreședinte
Vizepräsident

Ioan Jinga
Manager

Ilie Lăcătar
Administrator

Michèl Stöckl
Voluntar
Freiwilliger

Lena Rothe
Practicantă
Praktikant

Sonja Roth
Practicantă
Praktikant

Cont curent în Lei: RO09BRMA0270027080800000
În Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400-BIC/ SWIFT cod: ROBUXXX

Viața de zi cu zi a centrului
Der Alltag des Tageszentrums

Cursurile s-au terminat! Acum ne jucam...
Schule aus! Jetzt können wir toben...

... sau constrium castele.
... oder Burgen bauen.

Kleine Pause beim Holztragen.
Am obosit puțin...

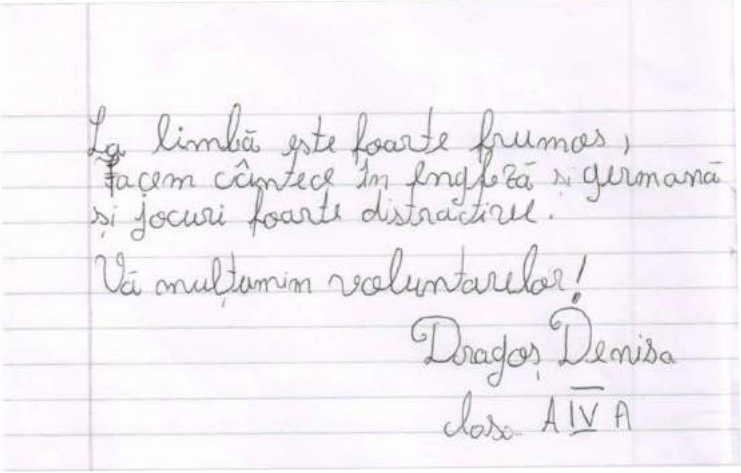
După prânz ne jucam jocuri sociale...

Jocurile sociale sunt
preferatele noastre
cel mai mult ne place „Eratlon",
„ștafeta cu mingea și „podul de
piatră"

Gaspar Larinia
clasa a IV a

Viața de zi cu zi a centrului
Der Alltag des Tageszentrums

Jocuri și cântece în limba engleză și germană cu voluntarii...


La limbă este foarte frumos, facem cântece în engleză și germană și jocuri foarte distractive.
Vă mulțumim voluntarelor!
Dragoș Denisa
clasa A IV A

Mit Spielen wie Memory kann man gut Deutsch lernen.

Copiii mari fac temele...
Die großen Kinder machen Hausaufgaben...

Nouă ne place foarte mult să ne facem temele cu doamna Ramona și cu Michelle, ne ajută și totul este bine.
Gaștar Lavinia
Clasa a IV a

Cei mici completează fișe de lucru cu numere și litere...

Viața de zi cu zi a centrului
Der Alltag des Tageszentrums

Vineri este o zi specială...
Der Freitag ist besonders....

Dans țiganesc

...ne place să dansăm!
...wir lieben es zu tanzen!

Meșterim lucruri interesante...
Wir basteln tolle Sachen...

...și ne manifestăm artistic
...und sind künstlerisch aktiv.

Viața de zi cu zi a centrului
Der Alltag des Tageszentrums

Facem un zmeu colorat pentru fiecare.... Ura!!!
Wir basteln bunte Drachen.

Exation, jocul nostru preferat!!!...
Unser Hindernislauf

Cântam cu preotul.
Singen mit dem Pfarrer.

Prima zăpadă...
Der erste Schnee...

...și omul de zăpadă este gata!
… und fertig ist der Schneemann!

Echipa nouă de voluntari
Unsere neuen Voluntäre

Numele meu este Michèl Stöckl, am 19 ani, sunt din Bad Reichenhall și acum lucrez ca voluntar la „Kinderbauernhof“ în Rusciori pentru un an. Împreună cu colegii mei, avem grijă de copii după școală, să ne jucăm cu ei, să ajutăm copiii la teme, și de asemenea, ne jucăm și cântăm în limba engleză și germană. Îmi place să lucrez cu copiii și aștept cu nerăbdare să petrec anul aici.

Mein Name ist Michèl Stöckl, ich bin 19 Jahre alt, komme aus Bad Reichenhall und arbeite nun als Freiwilliger für ein Jahr beim Kinderbauernhof in Rusciori.Zusammen mit meinen Mitarbeiterinnen betreuen wir die Kinder nach der Schule, spielen mit ihnen, helfen den Kindern bei ihren Hausaufgaben und spielen und singen in Englisch und Deutsch. Es macht mir Spaß mit den Kindern zu arbeiten und ich freue mich darauf, das Jahr hier zu verbringen.

Ciao! Numele meu este Lena, am 22 de ani și sunt din Berlin. Începând cu luna octombrie, fac practică aici la centrul de zi, studiind asistență socială cu focusul germano-românesc. Îmi place foarte mult lucrul cu copiii și învăț foarte mult - nu numai pentru studiile mele, ci și pentru viață. Deși mă voi duce la Timișoara la sfârșitul lunii februarie, unde voi petrece un alt semestru în străinătate, voi păstra în inima mea experiențele frumoase pe care le-am avut aici în Rusciori. Mulțumesc mult echipei din centrul de zi, care m-a îndrumat .

Sonja, Lena și Michèl

Ciao, ich heiße Lena, bin 22 Jahre alt und komme aus Berlin. Seit Oktober mache ich hier im Tageszentrum ein Praktikum, da ich Soziale Arbeit mit deutsch-rumänischem Schwerpunkt studiere. Mir gefällt die Arbeit mit den Kindern sehr und ich lerne viel – nicht nur für mein Studium, sondern auch fürs Leben. Auch wenn es für mich ab Ende Februar weiter nach Timisoara geht, wo ich ein weiteres Auslandssemester verbringe, werde ich die schönen Erfahrungen, die ich hier in Rusciori gemacht habe, in meinem Herzen behalten. Herzlichen Dank an das Team des Tageszentrums, welches mich hier sehr gut aufgenommen hat.

Sunt Sonja Roth, am 21 de ani, sunt din Bochum și fac practică la centrul rural de zi Rusciori pentru o perioadă de trei luni. Lucrul cu copiii este distractiv și învăț foarte mult pentru meseria mea în domeniul asistenței sociale. Din păcate, practica mea se termină în decembrie dar pot privi înapoi la multe clipe deosebite pe care le-am petrecut în Rusciori. Mulțumesc foarte mult întreagii echipe a centrului pentru îndrumare.

Ich bin Sonja Roth, 21, aus Bochum und mache für drei Monate ein Praktikum im Tageszentrum. Die Arbeit mit den Kindern macht viel Spaß und ich lerne viel für mein Studium in der Sozialen Arbeit. Leider endet mein Praktikum schon im Dezember und ich kann auf eine erfahrungsreiche Zeit in Rusciori zurückblicken. Ein großes Dankeschön geht hierbei an das ganze Team und Kinder des Tageszentrums, welches mir einen schönen Aufenthalt ermöglicht hat.

SERBARE 1 DECEMBRIE

Sărbătorim împreună ziua națională a României în centru.
Wir feiern gemeinsam den rumänischen Nationalfeiertag im Tageszentrum.

Toată lumea este mulțumită de **cântecele** noastre!
Alle freuen sich über unseren Gesang.

Recităm poezii frumoase...
Wir tragen schöne Gedichte vor.

Am impresionat cu **dansul țigănesc!!**
Wir haben alle mit unserem Tanz beeindruckt!!

Zile de naștere
Geburtstage

Sărbătorim Zilele de naștere ale copiilor care s-au născut în luna decembrie!
Wir feiern die Geburtstage der Kinder, welche im Dezember geboren sind.

Sebi Zlatar,9 ani

Atât de multe torturi delicioase...

Ioana Căldărar, 7 ani

Narcisa Căldărar, 8 ani

O petrecere de neuitat!.....

Sonia Banu, 8 ani

Sebi Gergely, 9 ani

Darius Lăcătar, 8 ani

Liviu Lăcătar, 11 ani

Cont curent în Lei: RO09BRMA0270027080800000
În Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400-BIC/ SWIFT cod: ROBUXXX

Fursecuri colorate pentru Craciun!
Weihnachtskleckerei!

Decupează...

Plätzchen ausstechen...

Construim case de turtă dulce..
Wir bauen Häuser aus Lebkuchen...

...și decorează colorat!!
...und bunt verzieren!

Ura!! Fursecurile sunt gata!

Hurra!! Unsere Plätzchen sind fertig!

Decoram casele cu ornamente frumoase.

Wir schmücken die Häuser mit schönen Verzierungen.

Rezultatul meseriei noastre...
Das Ergebnis unserer Arbeit...

...un sat de turtă dulce!
…ein buntes Lebkuchendörfchen!

Felicitări pentru susținătorii și sponsorii Centrului de zi

Viele Glückwünsche gehen an die Unterstützer und Sponsoren des Kindertageszentrums

Am tăiat, lipit și scris felicitările...

Wir schneiden, kleben und schreiben die Glückwünsche.

MULȚUMIM!!!...

WIR DANKEN!!!...

...și Vă urăm tuturor un Crăciun cu bucurie și un an nou fericit!!

...und wünschen allen Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr!!

Colinde, colinde…
Weihnachtslieder singen

Tribuna Sibiu
Și anul acesta am fost foarte încântați să mergem la colindat la redacția „Tribuna” Ziariștii au fost foarte fericiți să ne revadă.

Redaktion der Tageszeitung „Tribuna“ in Sibiu

Centrul Rezidențial pentru vârstnici Șura Mică
Aici am fost prima dată la colindat. Am reușit prin colindele noastre să aducem multă veselie în sufletul celor de acolo.

Seniorenresidenz Șura Mică

Primăria Șura Mică
La primăria din Șura Mică i-am bucurat pe cei prezenți cu frumoasele noastre colinde dar și cu dansul nostru țigănesc.

Rathaus Șura Mică

Colinde, colinde…
Weihnachtslieder singen

Frau Marți

Doamna Marți

Doamna Simona Marți ne-a bucurat sufletele în fiecare an și se pare ca și anul acesta a făcut tot posibilul să ajungă la noi încărcată cu dulciuri și jucării. Vă mulțumim!

Primaria Sibiu

La primăria la Sibiu, am fost primiți cu brațele deschise i-am colindat foarte frumos pe cei de acolo, cel mai mult le-a plăcut colindul „O ce veste minunată”!.

Rathaus Sibiu

Prefectura Sibiu

Am fost la colindat și la prefectură unde i-am emoționat pe cei prezenți cu colindele noastre.

Präfektur Sibiu

Liebe Mitglieder der Stiftung, Freunde und Sponsoren,

2018 war ein schweres Jahr ……
Wir bedauern es und entschuldigen uns dafür, dass nicht alle unsere Freunde die Zeitschriften NR. **35** (April 2018) und **36** (Juli 2018) bekommen haben. Ich werde deshalb zusammenfassend alle großen Probleme des Jahres aufzählen:
November 2017: Nach neuem Gesetz muß jeder Sozialdienstleister (unsere Stiftung Kinderbauernhof) für jede Sozialdienstleistung (ob Tageszentrum, Altenpfelege, Behindertenwerkstatt usf.) eine Lizenz für diejenige Leistung beantragen, die man anbietet.
Wir bieten die Sozialdienstleistung Kindertageszentrum an, also haben wir laut Gesetzvorschrift die Dokumente eingereicht, um diese Lizenz vom Arbeitsministerium zu erhalten.
Das erste vorgeschriebene Dokument auf der Liste der notwendigen Dokumente ist eine Bestätigung, dass unser Gebäude den neuen Feuerschutzbedingungen entspricht.
Wir beantragen das Dokument, die Feuerschutzbehörde kommt sich das Gebäude anzusehen und stellt fest, dass das Pfarrhaus, welches uns die Kirchengemeinde vermietet hat und die alte Schule, welche die Gemeinde uns als unser Eigentum ins Grundbuch eingetragen hat, Holztreppe haben und noch andere Mängel aufweisen (keinen Rauchmelder, zu wenig Türen u.a.) - also den neuen Feuerschutzbedingungen nicht entsprechen.
Was muss / kann man machen um die Genehmigung zu bekommen?
Zwei Spezialisten, welche eine extra Ausbildung haben um FEUERSCHUTZSZENARIEN zu entwerfen, müssen kommen und ein solches Szenarium entwerfen, laut dessen wir die Änderungen an den Gebäuden durchführen sollen. Zwei Spezialisten für Feuerschutzszenarien haben wir mit schwerer Mühe erreicht (da sie sehr gefragt sind, es gibt nur sehr wenige Ausgebildete, welche diese Pläne entwerfen dürfen) und erfahren, dass so ein Szenarium
5000 Euro kostet, und die Änderungen für jedes der Gebäude etwa 42 000 Euro kosten.
Das nötige Geld haben wir nicht, also können wir keine Feuerschutzgenehmigung bekommen, also können wir die Lizenz für die Dienstleistungen als Tageszentrum nicht bekommem.
Nach der neuen Gesetzgebung dürfen Sozialdienstleistungen nur mir der Akreditierung als SOZIALDIENSTLEISTER und der lizenzierten Dienstleistung funktionieren.
Unsere Arbeit zu unterbrechen können wir nicht, denn die Kinder brauchen unsere Dienstleistungen ganz dringend, ohne unsere Hilfe schaffen sie die Schule nicht. Die Hälfte unserer Kinder sind mit Sonderbedürfnissen eingestuft, ohne Essen, Aufsicht, Geborgenheit, Hilfe bei den Hausaufgaben und Lernhilfe verlieren diese auch das, was wir bis jetzt so schwer erreicht haben.
Der Gemeinderat, die beiden Bürgermeister, alle suchen Lösungen. Es wird beschlossen, dass wir in der neuen Schule 3 Klassenräume für den Nachmittag besetzen sollen.
Für die Klassenräume brauchen wir als Tageszentrum eine Genehmigung von der Sanitätspolizei. Diese kann uns die Genehmigung nicht geben, da es in der neuen Schule keine Küche und keinen Speisesaal gibt.
Vom 11. Januar bis zum 4. April kamen die Kinder nicht ins Zentrum, wir gingen zu ihnen nachhause. 3 Profi und 3 Volontäre gingen täglich zu je 5 Schülergruppen
. Diese Arbeit war für unser Team eine Herausforderung, aber für die Kinder war es gut so, denn in der so kleinen Gruppe konzentrieren sie sich besser und sie freuen sich dass wir kommen und sie können auch nicht schwänzen. Das Bürgermeisteramt gab uns auch weiterhin die Subvention also eine Unterstützung von 7000 Lei pro Monat. Mit dieser Summe haben wir die Netto Gehälter der Spezialisten des Teams bezahlt (ohne Abgaben), aber das Administrative-Personal musste vom Kinderbauernhof bezahlt werden.
Am 4 April hat uns der Bürgermeister geraten, in der neuen Schule zu arbeiten. Unsere Arbeit als Tageszentrum konnten wir gut weiter machen. Die Kinder kamen regemäßiger in die Schule als im vergangenen Jahr und alle sind in die nächste Klasse versetzt worden. Wir hatten keinen Schulabbruch.
Freunde des Tageszentrums, jene welche unsere Arbeit für wichtig und gut schätzen, welchen es klar ist, dass diese Arbeit nicht unterbrochen werden kann, haben sehr schnell viel geholfen, um wenigstens im Pfarrhaus im Erdgeschoß, wo sich die Küche und das Speisezimmer befindet, das fließende Wasser, die Zentralheizung, die Küche und das Speisezimmer so schnell wie möglich einrichten zu können.

Bis zur Zeit haben wir nun schon im Sonderkonto für die Bauarbeiten 139.494 Lei also 30.193 Euro gesammelt und noch 7 500 Euro werden im Januar überwiesen. Ich war sehr beeindruckt darüber wie sich fast alle unsere alten Freunde eingesetzt haben und auch neuere dazu kamen
Die Arbeiten im Erdgeschoß kosten 42000 Euro ,
Wir haben auch eine Baufirma gefunden(was gar nicht so leicht ist denn bei uns ist großer Mangel an Arbeitskräften) .Wir hoffen auch dass die Firma gut arbeiten wird und ,wie versprochen, am 15 März 2019 die Arbeiten beendet

Situation unserer Projekte
Die Ausschreibungen für von der EU finanzierten Projekten wurden endlich bekanntgegeben. Wie gewöhnlich bei uns in Rumänien mit sehr kurzer Zeitspanne für die Vorbereitung und Anschaffung der vielen Genehmigungen .Das verursacht natürlich einen großen Druck auf die Nerven aber wir haben den ersten Termin am 17.November geschafft. Das Projekt für die Überholung der Schule (84000 Euro) einzureichen .das Projekt hat 2 Komissionen überstanden –jetzt ist es in Bukarest bei der 3. .Wir hoffen dass es genehmigt wird .Etwas Stress haben wir weil wir keine Lizenz der Dienstleistungen haben und das könnte ein Hindernis sein. .Wir haben zu den Dokumenten **nur den Antrag** auf Genehmigung vom Feuerschutz eigereicht. Falls man uns die Genehmigung verlangt dann ist alles umsonst gewesen.
Das 2.Projekt an dem wir arbeiten sollten ist ein 3 jähriges Projekt mit dem man die Dienstleistungen bezahlen kann auch andere Leistungen für die Eltern der Kinder und der Komune(Schulungen über Kurse usf.). Dieses sollte am 28.Dezember abgegeben werden. Gott sei Dank der Termin wurde verschoben Es soll erst im März abgegeben werden.
Das 3. Projekt welches wir beantragen möchten wäre beim Gustav Adolf-Werk
für das Pfarrhaus .Dieses Projekt muss auch im März eingereicht werden. Dieses Projekt konnten wir früher nicht einreichen weil wir die 30% Eigenleistung nicht hatten ,Wir haben jetzt die 30197 Euro und ich hoffe wir schaffen noch die 12000 Euro, dann verlangen wir von der Bank den Kontoauszug und wenn wir das schaffen können wir 80.000 Euro beantragen womit man dann 2020 hoffentlich den 1 .Stock und die Mansarde machen kann.
Personal:
Wie schon vorher gesagt haben wir im Land großen Mangel an Arbeitskräften, auch im Lehramt und in der Sozialarbeit. Sie arbeiten in Deutschland,, Österreich, England wo sie größere Löhne bekommen.
In diesem Jahr sind aus unserem Team 2Personen gegangen: Bianca Ursachi die Direktorin, sie hat einen besser bezahlten Posten gefunden.
Mili Punga –die Sozialarbeiterin welche sehr gut war aber man hat ihr in Sibiu einen Posten an der Taubstummenschule angetragen wo sie mit nur 4 Kindern nur 4 Arbeitsstunden zu machen hat. Sie ist schweren Herzens gegangen. Wir finden sehr schwer Ersatz für die Sozialarbeit. Für die beiden: Cristine Andrei,welche jetzt Direktor ist und Psychologische und soziale Beratungen bietet und Ramona welche als Erziehungswissenschaftler die Hausaufgabenaufsicht und-hilfe sichert sehr schwer. Auch für die Arbeiten im Hof,Garten und Reparaturen haben wir keinen festen Angestellten.Die primäre Buchhaltung erledigen wir ,die Balanzen und die Jahresbilanz hat seit 28 Jahren ehrenamtlich Frau Irom-Stiftungsmitglied und Professor Experte für Buchhaltung erledigt. Sie ist auch nicht mehr jung und kann das nun nicht mehr weiter machen . Mit den nicht besetzten Posten haben wir nolens volens gespart. Auf die Dauer werden wir das aber schwer durchhalten .Wir müssen uns sehr bemühen die Posten zu besetzen damit auch die Qualität und Legalität eingehalten werden kann.
Noch ein Problem muss ich melden: Der Obere Gerichtshof hat bei der jählichen Kontrolle der Kassa des Bürgermeisteramtes verordnet dass wir (Kinderbauernhof)die 84.000 Lei welche wir für dieses Jahr (2018) als Subvention vom Bürgermeisteramt bekommen haben zurück geben müssen da wir ja laut Gesetzgebung keine Dienstleistungen anbieten dürfen wenn wir keine Lizenz der Dienstleistungen haben weil das Gebäude den Feuerschutzgesetzen nicht entspricht. Der Bürgermeister tröstete uns, er versprach er gebe uns dieses Geld im nächsten Jahr, sofort wenn er das Jahresbudget bekommt zurück und übernehme auch gleich wenn wir die Lizenz erhalten alle Kosten des Tageszentrums
als Dienstleistung.

Die Kosten des Jahres 2018 werden bis zum Jahresende bei 200.000 liegen also 416 Lei pro Monat /Kind das sind knapp 100 Euro pro Monat also 5 Euro/Kind/Tag. Das war durch Ihren Einsatz liebe Freunde und Gönner möglich

Liebe Freunde und Gönner, wir und alle Kinder sind dankbar für Ihre /Eure treue Unterstützung und bitten, dies auch weiterhin sowohl mit guten Gedanken und Gebeten, wie mit finanziellen Mitteln das Tageszentrum zum Wohle der Kinder zu erhalten.

Möge der Segen Gottes Euer / Ihr Lohn sein. In diesem Sinne wünschen wir fröhliches freudvolles Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr voll Zufriedenheit und Gesundheit.

Mit vielen herzlichen Grüßen aus Reußdörfchen

Im Auftrag

Hermine Katharina Jinga Roth

Contact
Kontakt

Fundația pentru Educație Eco-Socială „Kinderbauernhof“
Președinte: Polixenia Demeny
Str. Școlii nr. 38, 557271 Rusciori CE8804680
Tel.: +40 269 259 262 Mobil: +0723552297 @: hermine.jinga_roth@gmx.net

Cont curent în Lei: RO09BRMA0270027080800000

Für die Bauarbeiten in Lei: RO11BRMA0999100072116877

În Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400
BIC / SWIFT cod: BRMAROBUXXX

„Stiftung für Kultur und Bildung der Roma“
Președinte: Gerhard Volz Kaufeis, Karlsruhe, Deutschland
Tel: +49721887456 Tabara- rusiori.org/ info@tabara-rusciori.org
GAW: IBAN DE58 5206 0410 0200 5067 88

Frau Dr. Lore Brandl Berger Tel: 0043676404678 für Österreich

Redacția/ Redaktion

Layout und Texte: Roth Sonja, Stöckl Michèl,, Rothe Lena, Andrei Cristina

Fotos: Rothe Lena

Aufsätze: Gașpar Lavinia, Dragoș Denisa